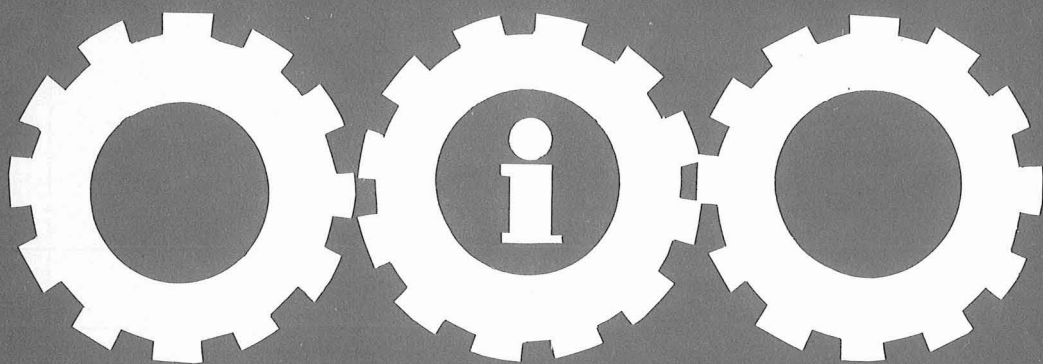


TEKNIKAN SANASTOKESKUS
CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI

1 1983

terminfo



terminfo 1 1983

1983-03-14

Tekniikan Sanastokeskus ry:n tiedotuslehti

Päätoimittaja Elisa Stenvall

Liisankatu 16 B 13, 00170 Helsinki 17

Puhelin 90-669 529

Ilmestyy 4 kertaa vuodessa

Lehden aineisto on vapaasti käytettävissä

SISÄLLYS

Ammattikielen tutkijat seminaarissa Heidi Suonuuti	1
Uusia jäseniä	2
Laitos, asema, keskus Antti J. Pesonen	3
Vierailu Turun kääntäjänkoulutuslaitokseen Heidi Suonuuti	7
TSK:n kirjaston uutuuksia	8
Pohjoismainen ammattikielten ja termino- logian aikakauslehti suunnitteilla	9
Vuosikokous ja esitelmä	10
NORDTERM-seminaari 1983	11
Svenskt sammandrag	12

Ammattikielen tutkijat seminaarissa

Heidi Suonuuti

Vaasan korkeakoulun aktiivinen kielen­tutkijaryhmä VAKKI järjesti 29. ja 30. tammikuuta Vövrillä jo kolmannen ammattikielen ja käännösteorian seminaarin. Kahdessa päivässä kuultiin kolmetoista esitelmää tai alustusta, käytiin vilkasta keskustelua ja vaihdettiin mielipiteitä.

Mielenkiintoisia tuloksia näyttää antavan käynnissä oleva tutkimus, jota esittelivät Marianne Nordman ja Christer Laurén. Vielä verraten suppean aineiston perusteella on saatu esiin kiinnostavia seikkoja ammattikielen piirteistä, mm. termien määrästä, lauserakenteesta sekä termien ja lauseiden pituudesta. Tutkijat olivat verranneet neljää alaa: sähkötekniikkaa, atk:ta, laskentatointia ja lakikieltä. Näistä sähkötekniikan teksteissä oli käytetty eniten termejä, termeissä oli vähiten sekä sanoja että kirjaimia ja virkkeissä oli vähiten lauseita. Sanastontekijän kannalta oli mielenkiintoista todeta, että tutkijat laskivat nämä positiivisina pitämänsä piirteet sähköalan pitkästä tietoisesta standardisointi- ja sanastotyöstä johtuviksi. Käsitelty aineisto oli vielä suppea, mutta tutkimus jatkuu.

Raija Berglund käsitteli mahdollisuuksia ja menetelmiä ammattikielen ja erikoissanaston opetuksessa erikoisalan koulutuksen osana. Antero Niemikorpi selosti esitelmässään Taajuussanasto ja ammattikielet sanojen esiintymistajuuden yleiskielen ja ammattikielen välisiä eroja sekä eriluonteisten tekstityyppien välisiä eroja. Hilka Oksanen kertoi värien nimittämisestä toisaalta CIE:n (Committee Internationale de l'Eclairage) standardien mukaan ja toisaalta mainosten värikkäällä kielellä.

Ammattikielen tutkimista käsitteli myös Gerald Porterin esitelmä Research scheme for a study of language in occupational ballades. Samaan ryhmään kuului vielä oma esitykseni, jossa pyrin TSK:n käytän-

nön kokemusten valossa esittämään tyypillisiä suomen kielen terminmuodostustapauksia ja niihin liittyviä ratkaisuja.

Irma Sorvali käsitteli esitelmässään kääntämistä ja erityisesti tekstin sisällön siirtämistä kielestä toiseen sekä tuloksen mittaamista objektiivisesti. Käännösteoriasta esitelmöivät myös Henrik Nikula (Übersetzungstheorie als Wissenschaft) ja Lothar Freund (Probleme beim Übersetzen von Fachsprachen). Muita aiheita olivat Rune Ingon Upotus suomen kielessä (lauseen upottaminen toisen sisään), Hannu Tomolan Kontrastiivisia huomioita verbin lausesemanttisesta täsmennyksestä (Varför ett hus kan brinna både upp och ned?) sekä Rolf Lindbladin esitelmä Fokusointi suomen ja englannin kielessä.

Ammattikielen tutkimus näyttää Vaasassa olevan sekä monipuolista että mielenkiintoista. Välähdyksiähän siitä on kuultu jo aikaisemmin Tekniikan Sanastokeskuksen vuosi- ja vaalikokousesitelmässä. Sanastokeskuksen työn ja jäsenistön kannalta yhteydet tällaiseen tutkimukseen ovat mitä tärkeimmät. Niitä meidän on syytä pitää yllä jatkuvasti.

VAKKI-ryhmälle on toivotettava menestystä toistaiseksi meillä aivan liian niukasti tutkitulla alueella. Tekemistä varmasti riittää.

Toivottavasti saamme myös pian nähdä ammattikielen tuottajien ja käyttäjien tulevan mukaan.

Uusia jäseniä

Tekniikan Sanastokeskuksen jäseniksi ovat liittyneet 1983-02-10 alkaen
The English Centre
Työterveyslaitos

Laitos, asema, keskus

Antti J. Pesonen

Otsikon termejä käytetään ainakin sähkötekniikassa ja tähän läheisesti liittyvissä yhteyksissä epäjohdonmukaisesti ja monimerkityksisinä, esim. *voimalaitos, sähkölaitos, energialaitos, sähköasema, muuntoasema, kytkinlaitos, sähkökeskus, jakokeskus, lämpökeskus, paineilmalaitos*. Seuraavassa tutkitaan, olisiko asiassa selventämisen mahdollisuuksia. Esitys on tarkoitettu lähinnä keskustelun pohjaksi.

Sanaa *laitos* käytetään nykyisellään sekä yritystä tai organisaatiota että laite- tai laitteistokokonaisuutta tarkoittamaan. Vuoden 1928 sähkölain mukaan "sähkölaitoksella tarkoitetaan sähkövirran kehittämis-, siirto- ja kulutuslaitoksia valaistus-, voima-, lämpö- ja kemiallisia tarkoituksia varten". Vuoden 1979 sähkölaissa tarkoitetaan "sähkölaitoksella yritystä tai laitosta, joka tuottaa tai siirtää sähköä taikka toimittaa sitä muuhun kuin omaan käyttöönsä" (ruotsiksi *elverk*), "sähkölaitteistolla sähkölaitteista ja mahdollisesti muista laitteista, tarvikkeista ja rakenteista koostuvaa toiminnallista kokonaisuutta" (ruotsiksi *elanläggning*) ja "voimalaitoksella sähkön tuottamista varten rakennettua tai asennettua voimakoneiston, sähkölaitteiston ja niihin liittyvien rakenteiden muodostamaa kokonaisuutta" (ruotsiksi *kraftverk*). Uusi sähkölaki on käsitteen *sähkölaitos* osalta siis omaksunut käytännössä jo sähkökauden alusta asti vallinneen merkityksen.

Sähköturvallisuusmääräysten mukaan "kytkinlaitos on rakennelma, jossa on sähkön tuottamisessa, siirrossa, muuntamisessa tai muuttamisessa tarvittavia kytkin-, suoja-, ohjaus- ja valvontalaitteita. Kytkinlaitokseksi katsotaan myös jakelumuuntamo sekä sellainen ilmajohdon pylvä, johon on asennettu kytkinlaite. Enintään 1000 V kytkinlaitosta sanotaan myös jakokeskukseksi." Edelleen "muuntoasema on kytkinlaitos, jossa on muuntaja. Muuntoasema, joka syöttää pienjännitejakeluverkkoa,

on jakelumuuntoasema eli jakelumuuntamo." Toisaalta sanalla *kytkinlaitos* tarkoitetaan käytännössä yleensä voimalaitoksen tai sähköaseman osaa, esim. 110 kV *ulkokytkinlaitos* (*kytkinkenttä*, engl. *switchyard*) ja 20 kV *sisäkytkinlaitos*.

Sanaa *sähköasema* on käytetty lähinnä muuntoaseman, kytkinaseman, erotinaseman yms. yhteisnimenä. Mikään ei estäne sisällyttämästä myös voimalaitosta tähän käsitteeseen. Voimalaitos jos mikään on sähköasema, ja kattotermiä tarvitaan käytännössä kipeästi. Turha haaskata hyvää sanaa *sähköasema* vain *ala-asemalle*, sillä koko käsitteitä *pääasema* ja *ala-asema* ei nykypäivänä tarvita lainkaan.

Selvä työnjako sanojen *laitos*, *asema* ja *keskus* kesken olisi se, että *laitos* on yritys tai organisaatio, *asema* erillinen laitteistokokonaisuus ja *keskus* aseman, kiinteistön yms. määrätarkoitusta palveleva rajoitettu laitteisto tiloineen.

Koska sanaan *voimalaitos* kajoaminen edellyttää lain rikkomista, lie-nee pieni katsaus paikallaan. Sanassa *voimalaitos* ei aikoinaan ollut muuta epäilyttävää kuin sen alkuosa *voima-*; eihän siellä voimaa tuoteta vaan sähköä (sähkötehoa ja-energiaa). Toisaalta sanaa *voima* käytetään sen varsinaista fysikaalista merkitystä laajemminkin, esim. *vesivoima*, *voimansiirto*, *sähkömotorinen voima*, *hevosvoima*. Nyt alkaa myös sanan loppuosa *-laitos* olla kyseenalainen. Puhtaasti konstruktiivisesti saataisiin *sähkötehdas*, *generointiasema*, *sähköntuotanto-asema* tai *sähköntuottamo*, mutta ne tuskin ottavat tulta. Täten lienee parasta unohtaa sanaan *voima* kohdistuvat epäilyt, mutta ottaa huomioon sanan *laitos* sopimattomuus ja valita nimitys *voima-asema*, täydellisemmin *sähkövoima-asema*. *Voima-asemaa* on sitä paitsi jo tähänkin saakka käytetty *voimalaitoksen* synonyyminä. Tosin sellaisiakin käsityksiä on esitetty, että *voima-asema* tarkoittaisi vain koneistoja ja laitteita ja niiden käytössä olevia rakennuksia eli voimalaitoksen koneasemaa, kun taas *voimalaitos* olisi laajempi käsite, johon kuuluisivat voima-

aseman lisäksi polttoainevarasto, satama, hallintotilat ym. Tällainen hienojako on kuitenkin tuskin tarpeen, eihän näin ole laita suurmuuntoasemillakaan.

Ennen sanaluetteloa vielä pari näkökohtaa käsitteistä *lämpö* ja *lämmitys*. Sana *lämpö* viittaa aseman tms. yhteydessä sen toimintaan, ei tarkoitukseen. Esim. *lämpövoimalaitos* on perinteisesti samaa sarjaa kuin *vesivoimalaitos* ja *tuulivoimalaitos* ja tarkoittaa lämmöllä toimivien voimalaitosten kuten höyryvoimalaitoksen, kaasaturpiinivoimalaitoksen ja MHD-voimalaitoksen Yhteisnimitystä. (Höyryvoimalaitoksia ovat mm. kivihiilivoimalaitos, turvevoimalaitos, ydinvoimalaitos ja geoterminen voimalaitos. Höyryvoimalaitos voi olla lauhdutusvoimalaitos tai vastapainevoimalaitos.) Jos kyse on lämmittämisestä, perussana olisi oltava *lämmitys*, esim. *lämmitysvoima-asema*, *lämmityskeskus*, *kaukolämmitys* ja *aluelämmitys*. Toisaalta esim. *kaukolämmitysverkko*on liitetyt kiinteistöt lämpiävät *kaukolämmöllä*, jota ne saavat *lämpöjohdon* välityksellä.

Muutos- ja täsmennysehdotuksia nykyiseen käytäntöön

- *voimalaitos* → *voima-asema*
- *lämpövoimalaitos* → *lämpövoima-asema*
(lämpöprosessiin perustuva voima-asema)
- *lämmitysvoimalaitos* → *lämmitysvoima-asema*
(kaukolämmitysvoima-asema, sähkön ja lämmön yhteistuotantoasema)
- *lämpölaitos*
(lämmön ts. lämpöenergian tuotanto- ja jakeluyritys;
vrt. *sähkölaitos*, *kaasulaitos*)

- jakokeskus → sähkökeskus
- sähköasema
(voima-aseman, muuntoaseman, katkaisija-aseman, erotinaseman yms. yhteisnimitys)
- kytkinlaitos (sähköturvallisuusmääräysten mielessä)
 - sähköasema ja sähkökeskus yhdessä
- kytkinlaitos (sähköaseman osana) → kytkemö
(esim. ulkokytkemö ja sisäkytkemö; vrt. valvomo, asemamuuntamo)
- (esim. sähköaseman) paineilmalaitos → paineilmakekus
(vrt. tasasähkökeskus)
- lämpökeskus → lämmitysasema
(esim. aluelämmitysasema, kaukolämmitysasema)
- pannuhuone → lämmityskeskus
(keskuslämmityksen kiinteistökohtainen lämmöntuotantoyksikkö)
- lämpökeskus
(alue- tai kaukolämmön kiinteistökohtainen vastaanotto-keskus; vrt. sähkökeskus)

Lopuksi: Sana *voimala* kuulostaa sähkömiehestä paitsi virheelliseltä myös kamalalta ("voimalan käyttö - käymälän voitto!"). Johdonmukaisesti pitäisi olla myös *sähkölä*, *vetelä*, *kaasula*, *rangaistusla*, *poliisila*, *oppila* jne.

Vierailu Turun kääntäjäkoulutuslaitokseen

Heidi Suonuuti

Tekniikan Sanastokeskuksessa on terminologian koulutusta kääntäjänkoulutuslaitoksissa pidetty niin tärkeänä, että vuodesta toiseen on toimintasuunnitelmaan kirjattu TSK:n ja kääntäjänkoulutuslaitosten yhteistyö.

Käytännössä tämä toimintasuunnitelman kohta onkin ainakin jossakin määrin toteutunut. TSK:n edustajat ovat neljän viime vuoden aikana vierailleet erilaisissa yhteyksissä kaikissa Suomen kääntäjänkoulutuslaitoksissa. Ensimmäinen nimenomaan termityötä käsittelevä tilaisuus pidettiin kolme vuotta sitten Tampereella. Siinä vaiheessa TSK:n termityön perehdyttämishjelma oli vasta muotoutumisvaiheessa, ja Tampereen tilaisuus antoi monia viitteitä kurssin kehittämiseksi.

Vuodesta 1980 lähtien perehdyttämiskurssi on käyty läpi pitkälle toista kymmentä kertaa eri sanastoryhmien kanssa. Tämä sama ohjelma käytiin pääosin läpi, kun Elisa Stenvallin kanssa vierailimme joulukuussa Turun kääntäjänkoulutuslaitoksessa. Suuri joukko laitoksen opettajia uhrasi vapaa-aikaansa tutustuakseen TSK:n ajatuksiin ja kokemuksiin sanastotyön periaatteista ja menetelmistä.

Puolitoistapäiväinen vierailu päättyi yhteiseen keskusteluun mm. sanastotyön tavoitteista muunakin kuin sanastojen tuottamisena. Kääntäjänkoulutuslaitokset ja TSK voivat ilmeisesti päästä aikanaan monipuoliseen yhteistyöhön esimerkiksi kirjallisuustutkimusten, esiselvitysten ja jopa varsinaisten sanastojen tekemisessä. TSK voi lisäksi odottaa hyödyllistä palautetta moneen kysymykseen vastakin, sillä yhteistyö Turun kääntäjänkoulutuslaitoksen kanssa jatkuu.

Vielä kerran kiitokset laitoksen johdolle, koko opettajakunnalle ja erityisesti emännällemme lehtori Liisa Peltomaalle.

TSK:n kirjaston uutuuksia

Elektroniikan komponenttien laadunvarmistusjärjestelmät. Sanasto. Suomen Standardisoimisliitto. SFS-standardi 4119. 1982. 18 s. Fi, E, F, D, Sv

Ilman jakaminen ja hajottaminen. Sanasto. Suomen Standardisoimisliitto. SFS-standardi 4791. 1982. 33 s. Fi, E, D, R

Liimaliinat. Nimistö ja määritelmät. Suomen Standardisoimisliitto. SFS-standardi 4738. 1982. 3 s. Fi, Sv, E, D

Sähköteknilinen sanasto. Elektroniikkalaitteiden sähkömekaaniset komponentit. Suomen Standardisoimisliitto. SFS-standardi 4881. 1982. 80 s. Fi, F, E, R, D, I, Pl, S, Sv

Tietokoneavusteinen suunnittelu ja valmistus, CAD/CAM. Nimikkeistö. Suomen Standardisoimisliitto. Käsikirja 42. 1982. 91 s. Fi, E

Kaukolämpösanasto. Nordvärme. 1982. 34 s. Fi, Da, Sv

The Multilingual Computer Dictionary. Alan Isaacs (toim.). New York 1981. 332 s. E, S, F, I, Pt, D

Tools and Standard Parts, Moulds for Plastics, Diecasting Dies, Stamping and Punching Dies. Terminology. International Special Tooling Association (ISTA). 1982. 79 s. D, F, I, Nl, Sv, Fi, E/GB, E/USA

Uusi autotekniikan sanasto. Suomen Autoteknillinen Liitto & Autoalan Koulutuskeskus Oy. Jyväskylä 1983. 367 s. Fi, Sv, D, E

Англо-русский словарь по системному анализу. Межлунарольный Центр Научной и Техической Информации. Всесоюзный Научно-исследовательский Институт Системных Исследований. Москва 1982. 187 s.

Pohjoismainen ammattikielten ja terminologian aikakauslehti suunnitteilla

Vaasan korkeakoulun kielten laitoksen lehtori fil. tri Marianne Nordman on mukana suunnitteilla olevan pohjoismaisen ammattikielen ja terminologian aikakauslehden toimituskunnassa, ja hän on lähettänyt hankkeen nykyvaiheesta Terminfolle seuraavat tiedot.

Kaikissa Pohjoismaissa harjoitetaan nykyään terminologiatyötä. Terminologian korkeakoulutason opetusta on mm. Kööpenhaminassa ja Vaasassa. Pohjoismaisten asiantuntijoiden välinen tietojen vaihto on kuitenkin vähäistä. Oma äänenkannattaja on siis tarpeellinen.

Tilanteen parantamiseksi ehdotettiin pohjoismaisen aikakauslehden perustamista mm. Vaasassa elokuussa 1982 pidetyllä pohjoismaisella tutkijakurssilla. Lehden tehtävänä on

- saattaa yhteen kielenhuoltajat, terminologian ja ammattikielten käyttäjät ja tutkijat (Nyt näitä aloja edustavat kirjoitukset vierailevat muissa aikakauslehdissä ja hukkuvat siten helposti tiedotustulvaan.)
- rohkaista pohjoismaisia ammattikielten tutkijoita ja luoda jatkuvuutta jo aloitettuun yhteistyöhön
- levittää tietoa ammattikielillä tapahtuvan viestinnän parissa tehtävästä työstä ja herättää ymmärtämystä sitä kohtaan.

Aikakauslehden on sisällöltään katettava ammattikielet, terminologia ja näiden alojen didaktiset kysymykset, niin että lehdestä muodostuu perustutkimuksen ja soveltavan tutkimuksen kehtiyksen kohtauspaikka. Lehden palstoilla voidaan siis keskustella teoreettisesta terminologiasta, kommunikaatioteoriasta, ammattikielten semantiikasta, ammattikielten opetuksesta, dokumentoinnista ja leksikografiasta.

Lehteen tulee lisäksi sisältymään tiedotuksia mm. ilmestyneistä tutkimusraporteista, kurssi- ja konferenssiraporteista, termipankkien

toiminnasta sekä muista asioista, joita lukijakunnan on hyvä tietää. Kirjoituksista laaditaan aina yhteenveto jollakin toisella kielellä.

Aikakauslehti löytäneek lukijakuntansa lähinnä yliopistoista, korkeakouluista, kielitoimistoista, teknillisistä oppilaitoksista ja kielenkääntäjien joukosta.

Lehden nimeä ei ole vielä päätetty, vaikka ehdotuksia onkin monta. Ensimmäinen koenumero ilmestyy huhtikuussa 1983 ja toinen syksyllä. Jos lukijoilla riittää kiinnostusta ja julkaisijoilla rahaa, seuraa sen jälkeen kaksi numeroa vuosittain.

Lisätietoja saa Marianne Nordmanilta, puh. 961-122511, Vaasan korkeakoulu, Kielten laitos, Raastuvankatu 31, 65100 Vaasa 10.

Vuosikokous ja esitelmä

Tekniikan Sanastokeskus ry:n sääntömääräinen vuosikokous pidetään keskiviikkona 20. huhtikuuta 1983 klo 13.00 Lallukan taiteilijakodin juhlasalissa, Apollonkatu 13.

Kokousasioiden jälkeen Suomen Sähköteknillisen Standardisoimiskeskuksen toiminnanjohtaja dipl.ins. Tuomo Ilomäki pitää esitelmän aiheesta Kansainvälinen sähkötekninen sanasto ja sen soveltaminen Suomessa.

NORDTERM - seminaari 1983

Pohjoismaisen terminologiyhteistyön viides NORDTERM-kokous pidetään Tukholmassa 3. - 6. toukokuuta 1983. Kokouksen käytännön järjestelyistä vastaa tällä kertaa Tekniska Nomenklaturcentralen, TNC. Kokous pidetään kaksiosaisena.

Tietokoneavusteisen terminologiatyön seminaari 3. - 5.5.

Seminaarissa käsitellään suur- ja pientietokonesovelluksia sekä harjoitellaan termitietojen hakua on line -sovelluksin.

Alustavasti on suunniteltu seuraavia aiheita: *termipankit* (ohjelmisto, pankin rakentaminen, tietuelomake, käyttö, ylläpito), *dokumenttien laatiminen* (tekstinkäsittely, typografinen atk-käsittely, valoladonta), *tietojen kulku tietosysteemissä* (rekisteröinnistä konekoodiseen muotoon, optinen luku, konekoodinen informaatio) sekä *erityissovellukset* (konekääntäminen, taivutus, käsitejärjestelmien tuottaminen, konkordanssien tuottaminen).

Yleiskokous 5. - 6.5.

Kokouksessa esitetään Nordterm 1981:n ja edellisten päivien seminaarin yhteenveto, käydään ryhmäkeskusteluja mm. ISO TC 37:n työstä, termityön käsikirjasta, pohjoismaisesta ammattikielten aikakauslehdestä (ks. tämän lehden s. 9) ja koulutuksesta ja kuullaan ajankohtainen esitelmä.

Lisätietoja ja tiedot lopullisesta ohjelmasta saa TSK:sta, puh. 90-669529.

Ilmoittautua voi joko TSK:hon tai suoraan TNC:hen Anna-Lena Bucherille, puh. 80-249290.

Svenskt sammandrag

Centralen för Teknisk Terminologi har under de senaste åren ansett terminologiundervisning vara så viktig vid institutionerna för översättarutbildning, att ett omnämmande av samarbete mellan terminologicentralen och institutionerna för översättarutbildning har ingått i verksamhetsplanen. I praktiken har denna punkt i verksamhetsplanen också uppfyllts, åtminstone i en viss grad. Under de senaste åren har terminologicentralen i olika sammanhang besökt samtliga institutioner för översättarutbildning. Sedan år 1980 har terminologicentralens kurs i termarbete hållits ett tiotal gånger, senast vid institutionen för översättarutbildning i Åbo. (s. 7)

Den aktiva språkforskningsgruppen VAKKI vid Vasa högskola arrangerade den 29 och 30 januari i Vörå ett seminarium i fackspråk och översättningsteori. Under två dagars tid hölls tretton föredrag eller inledningsanföranden. Fackspråkforskningen förefaller att i Vasa vara såväl mångsidig som intressant. Ur terminologicentralens synvinkel är det av största vikt att upprätthålla en nära kontakt till denna forskning. Intressanta resultat förefaller att uppnås bl.a. inom ett forskningsprojekt som berör fackspråks kännetecken. Intressanta detaljer har framgått i fråga om t.ex. antal termer, satsbyggnad och termernas längd vid jämförelse av olika fackspråk. VAKKI-gruppen bör önskas all framgång inom detta hittills alltför lite utforskade område. (s. 1)

De finska termerna *laitos*, *asema* och *keskus* används inom eltekniken (och även inom många närliggande områden) inkonsekvent och mångtydigt. Antti J. Pesonen redogör i en utförlig artikel för termernas bakgrund, olika betydelser och användning i t.ex. ellagen och elsäkerhetsföreskrifterna. Han föreslår även ("som en diskussionsinledning") en klar arbetsfördelning mellan termerna och framlägger några ändrings- och preciseringsförslag i fråga om termernas nuvarande användning. (s. 3)

TEKNIIKAN SANASTOKESKUS ry
CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI rf

Tekniikan Sanastokeskus ry TSK

Perustettu 1974

Jäseniä 65 (aatteellisia yhdistyksiä, teollisuus- ja liikelaitoksia, valtion virastoja).

Toimii yhteistyössä Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kanssa.

Toimisto ja kirjasto

Liisankatu 16 B 13, 00170 Helsinki 17

Termineuvonta puh. 90-179161 vain klo 9.00 - 12.00

Avoinna klo 8.00 - 16.15 (kesäisin 8.00 - 15.15)

TSK:n ensisijaisena tehtävänä on saada aikaan suomen- ja ruotsinkielisiä tekniikan eri alojen sanastoja.

Sanastotyön päämuotoja ovat osallistuminen termityötä tekevien ryhmien työskentelyyn, lausuntojen antaminen, tarkistus ja neuvonta.

Kirjastossa on yli tuhat tekniikan ja lähialojen sanastoa, käsikirjoituksia, yritysten ja laitosten sisäisiä sanastoja, SFS-standardit ja niistä tehty termitiedosto, ISO:n ja GOSTin sanastostandardit ym.

Kirjastossa pidetään tiedostoa suomen ja ruotsin kieltä sisältävistä tekniikan ja lähialojen sanastoista ja sanastohankkeista, ja näistä tiedoista julkaistaan kahden vuoden välein luettelo Tekniikan sanastoja. Tarpeen mukaan tehdään myös erikoisalojen sanastoluetteloita.

TSK:n toimintamuotoja

- | | |
|--|----------------------|
| - osallistuminen sanastotyöhön | - termityön kurssit |
| - termineuvonta | - tiedotuslehti |
| - kirjasto | - termipankki |
| - sanasto- ja sanastohanke-
tiedostot | - kielentarkistusapu |

